

Příloha

ORECCHIO – ucho

DISC: Organo dell'udito che partecipa alla regolazione dell'equilibrio; nel l. com., la parte esterna dell'orecchio, il padiglione auricolare: o. esterno, medio, interno

DEM: ciascuno dei due organi dell'udito posti ai lati della testa

Frazémy nominální: 0

Frazémy verbální: 18

Aprire (bene) le orecchie / gli orecchi (DMD, DISC, DEM) (51)

(dobře) poslouchat

ekv. č. fr.: nastražit uši

pod. č. fr.: popřát sluchu někomu

Ho tre cose da dirti bamboccio, apri bene le orecchie perché non ho alcuna intenzione di ripetermi.

Avere orecchie / orecchi (609)

mít uši

ekv. č. fr.: špicovat uši

Le valli hanno orecchie e certi elfi cianciano un po' troppo allegramente.

(Non) avere (un buon) orecchio (musicale) (DMD, DISC) (73)

(ne)mít dobrý (hudební) sluch, (ne)mít smysl (pro hudbu)

pod. č. fr.: non avere orecchio: být hluchý jak poleno (pouze ve vztahu k hudbě)

René Descartes non aveva orecchio per la musica. L'eminente filosofo del primo Seicento confessò di non esser in grado di percepire la differenza tra il suono di una quinta e quello di un'ottava...

Dare orecchio (a qualcuno) (DEM) (19)

zaposlouchat se; přeneseně: uvěřit

ekv. č. fr.: popřát sluchu někomu

Chi dava orecchio a chi voleva modificare i rapporti di forza tra lavoratori e padroni era considerato un comunista, e quindi un NON-cattolico, e questo anche negli anni '50 e '60.

Dire / sussurrare in un orecchio (DEM) (63)

ekv. č. fr.: říct / pošeptat do ucha

Sottovoce in un orecchio mi dice "Ho fame".

Drizzare / rizzare le orecchie (DMD, DEM) (215)

nastavit uši

ekv. č. fr.: napnout / nastražit uši

pod. č. fr.: zbystřit sluch

Poi drizzai le orecchie, mi sembrava di sentire dei passi metallici venire verso di me.

Entrare da un orecchio e uscire dall'altro (DMD, DISC, DEM) (30)

Jedním uchem dovnitř, druhým ven.

ekv. č. fr.: Jde mu to jedním uchem tam a druhým ven. / Pouští to jedním uchem tam a druhým ven.

Le cose brutte? Mah, mi entrano da un orecchio ed escono dall'altro, anche perchè nel 90% dei casi si tratta di insulti di carattere politico, che non vanno neanche presi in considerazione.

Essere duro d'orecchio / d'orecchi (DMD, DISC, DEM) (91)

být nahluchlý; přeneseně: předstírá, že neslyší / nerozumí

ekv. č. fr.: dělá, jako by neslyšel

pod. č. fr.: dělat hloupého, dělat ze sebe Švejka

Attualmente, i ciechi, gli ipovedenti, i sordi e i duri d'orecchio non sono in grado in larga misura di accedere alle strutture di tutti questi settori.

Essere tutto orecchi / orecchie (DMD, DISC, DEM) (87)

pozorně poslouchat

ekv. č. fr.: být jedno ucho

Se avete consigli da darmi sono tutto orecchi!

Fare l'orecchio (DEM) (53)

zvyknout si na zvuk

Non volevo dire che l'amore è un'abitudine, volevo dire che ci si abitua alla parola "amore", ci si fa l'orecchio, se ne impara la tenerezza e la crudeltà.

Fare orecchie da mercante (DMD, DISC) (335)

dělat / tvářit se, že neslyším

ekv. č. fr.: být hluchý k něčemu, dělat hluchého

pod. č. fr.: zacpat si uši

Nessuno lo dice. Tutti fanno orecchie da mercante. Persino le marionette della politica, che vanno da sinistra a destra, evitano di parlarne.

Giungere all'orecchio / alle orecchie di qualcuno (DEM) (181)

ekv. č. fr.: donést se k něčím uším

Questo evento mostruoso è tuttora in corso e non è ancor giunto alle orecchie degli uomini.

Mettere la / una pulce nell'orecchio (DISC, DEM) (138)

vzbudit v někom podezření

ekv. č. fr.: nasadit komu brouka do hlavy

Adesso però mi hanno messo la pulce nell'orecchio e mi chiedo, un po' in ansia: cosa penserà di me la mia TV?

Prestare / porgere orecchio a qualcuno (DEM) (366)

naslouchat komu, vyslechnout koho

ekv. č. fr.: popřát komu trpělivě sluchu

Tuttavia lottò contro la paura, contro il naturale istinto di fuga, e prestò orecchio alle parole fredde e misurate del suo comandante.

Sturare le orecchie / gli orecchi (a qualcuno) (DMD, DEM) (52)

pročistit uši

ekv. č. fr.: dát si vypláchnout uši, vyndat si špunty / vatu z uší

pod. č. fr.: být na příjmu

Forse si è ancora in tempo, se l'Ulivo si stura le orecchie, per impedire che l'Italia cada sotto un regime totalitario, antidemocratico, liberticida e guidato da un dux sedicente deus.

Tapparsi / turarsi le orecchie / gli orecchi (DMD, DISC, DEM) (87)

zakrýt si uši a projevit odpor nebo nechut' poslouchat; nechtít něco slyšet

ekv. č. fr.: zacpat si uši

Sapendolo prima, comunque, sarebbe meglio tapparsi le orecchie davanti a quel venditore persuasivo ed evitare di firmare cambiali.

Tendere / allungare l'orecchio / le orecchie (DMD, DISC, DEM) (93)

snažit se zachytit zvuk

ekv. č. fr.: napnout / napínat / natahovat uši

- *Ascoltate! - esclamò. Tutti tesero l'orecchio.* -

Tirare le orecchie (a qualcuno) (DMD, DISC, DEM) (371)

zatahat za uši

ekv. č. fr.: vytahat někoho za uši, vykrákat někoho za uši

Hoshino lo scosse per le spalle, gli afferrò il naso, gli tirò le orecchie, fino a quando non riemerse dal sonno.

Frazémy adverbiální: 3

A orecchio (DMD, DEM) (172)

podle sluchu; po paměti, z paměti

ekv. č. fr.: podle ucha (např. se slovesem naladit)

Nato e cresciuto nell'area di Boston, Larry Goldings ha cominciato a suonare il piano a orecchio a nove anni.

Con l'orecchio teso / le/l'orecchie tese (DMD) (236)

ekv. č. fr.: s nastraženými ušima

Langdon li salì con l'orecchio teso a captare il minimo rumore, ma il silenzio sembrava totale.

Da orecchio a orecchio (24)

ekv. č. fr.: od ucha k uchu

L'ho trovata bene, euforica, sprizzante energia da tutti i pori, con un sorriso da orecchio a orecchio...

Frazémy větné: 0

Vyřazená spojení: 11

buco dell'orecchio, lobo dell'orecchio, mal d'orecchi, orecchio artificiale, orecchio assoluto, orecchio esterno, orecchio interno, orecchio medio, orecchio musicale, orecchio normale, (sentirsi) fischiare le orecchie

BOCCA – ústa

DISC: Cavità nella parte inferiore del cranio, comune agli uomini e agli animali, funzionale alla nutrizione, alla respirazione e alla fonazione

DEM: cavità che nell'uomo e negli animali costituisce la prima parte dell'apparato digerente, nei vertebrati collegata anche con l'apparato respiratorio, nell'uomo posta nella parte inferiore del viso, e anche organo della fonazione, comprendente labbra, denti, palato e lingua

Frazémy nominální: 3

Bocche da sfamare (DMD, DISC) (159)

ekv. č. fr.: hladové krky

Con la manipolazione genetica si può risolvere il problema di un pianeta con un numero di bocche da sfamare sempre maggiore.

Bocca inutile (DISC, DEM) (32)

ekv. č. fr.: darmožrout

Quanto a mangiare, invece, Bambolina aveva un appetito che sbalordiva; i poveri genitori non sapevano a qual santo votarsi per sfamarla. Ed era una bocca inutile; la moglie lo diceva spesso al marito...

L'amaro in bocca (DMD, DISC, DEM) (1948)

hořká, nepříjemná pachut' v ústech

ekv. č. fr.: (mít / cítit) hořko v ústech

La costruzione del ponte è una gioia, ma abbiamo anche l'amaro in bocca per il comportamento della sinistra europea, che è riuscita a far votare contro la sua realizzazione il Parlamento.

Aprire bocca (DEM) (1772)

promluvit

ekv. č. fr.: otevřít ústa

In questo senso Berlusconi ha perso l'ennesima occasione per aprire bocca e dire qualcosa di minimamente legato alla realtà.

Avere in / sulla bocca (DEM) (325)¹

1) chtít říct, 2) zmiňovat

ekv. č. fr.: 1) mít na srdci/mít na jazyku, 2) brát si do úst

1) Ma Assalonne disse: "Chiamate anche Cusài l'Archita e sentiamo ciò che ha in bocca anche lui".

2) Qui bisogna aver presente che il fondamento della nostra libertà è il libero arbitrio, che molti hanno sulla bocca, ma che pochi intendono.

Avere l'acquolina in bocca (DEM) (577)

dostat chuť

ekv. č. fr.: sbíhají se mu sliny

pod. č. fr.: polykat sliny

Arrivò dalla cucina e appoggiò sul tavolo il tegame. Quando alzò il coperchéio, si diffuse un odore meraviglioso. Avevo l'acquolina in bocca.

Avere la bocca cucita (DEM) (19)

nepromluvit

ekv. č. fr.: mít pusu na zámek

pod. č. fr.: mlčet jako ryba

Il fiorista da cui Anna avrebbe ordinato il bouquet ha la bocca cucita, anche se lascia intendere che, per quanto ne sa lui, le nozze potrebbero anche già essere state celebrate.

¹ Frazém je slovníkem definován jako: *parlarne sempre; avere sempre in bocca una parola, ripeterla spesso*. Tento význam by nejvíce odpovídal českému *brát si do úst*, jak ale příklady ukazují, frazém může být používán v lehce odlišných významech. Na základě příkladů z korpusu *itWaC* můžeme zkonstatovat, že výběr předložky nemá na význam spojení vliv. Varianta s předložkou *in* se však používá podstatně více.

Bagnarsi la bocca (DEM) (30)

smočit / smáčet si ústa

pod. č. fr.: nasávat²

Il destino mi bagna la bocca di vino e si prende gioco di me.

Cantare a bocca chiusa (DEM) (163)

zpívat se zavřenou pusou

ekv. č. fr.: zanotovat si

pod. č. fr.: pobrukovat si, broukat si (canterellare / canticchiare a bocca chiusa)

Uscita dalla città fuori dal traffico Diana accelerò, e, prima sottovoce, poi più forte si mise a cantare a bocca chiusa, una nenia senza parole.

Cavare di bocca qualcosa a qualcuno (DMD) (27)

dostat z někoho slovo

ekv. č. fr.: vytáhnout / vymáčknout / vydolovat něco z někoho

Per cavargli una parola di bocca ci voleva l'uncino.

Chiudere la bocca (DEM) (780)

zmlknout, sklapnout

ekv. č. fr.: zavřít pusu / hubu

pod. č. fr.: Chiudi la bocca! Drž hubu!

Ancor più importante, dovete chiudere la bocca e ascoltare gli altri.

Cucirsi la bocca (DMD, DISC, DEM) (112)

držet pusu

ekv. č. fr.: dát si pusu na zámek

pod. č. fr.: dát si pozor na pusu

A volte sarebbe bene cucirsi la bocca e non parlare... Sono giovane e a volte mi capita, vorrei imparare a trattenermi.

² *Ma l'alcolismo di Pronzini era un punto debole nella compagine di Zagor e il prestigiatore, per bagnarsi la bocca al saloon, abbandonò il Trailer incustodito. Zdroj: korpus itWaC*

Dire per bocca di qualcuno (DMD) (51)

prostředkovat, tlumočit postoj někoho

ekv. č. fr.: mluvit ústy někoho

pod. č. fr.: říct za někoho

Seconda azione assistita di Walter Mendizza Secondo il ministro Giovanardi, il referendum è uno strumento rozzo e quindi le questioni etiche non possono essere lasciate ad un voto diretto del popolo. Strana e davvero singolare considerazione detta per bocca di un ministro che ha giurato alla Costituzione.

Essere di bocca buona (DMD, DISC, DEM) (97)

být schopný sníst / spolknout cokoli, být jedlík, žrout; přeneseně: nebýt vybíravý (nejen v jídle)

pod. č. fr.: Sní, na co přijde.

Diciamo che il pubblico di oggi è di bocca buona? Che si bada più alla quantità che alla qualità?

Essere la bocca della verità (DMD, DEM) (23)

být upřímný člověk

ekv. č. fr.: Co na srdci, to na jazyku.

Faccio notare alla signora che i bambini sono la bocca della verità, le sorridente conferma, ed il sorriso le aumenta quando le diamo mezzo dollaro per le 6 banane.

Essere sulla bocca di tutti (DMD, DISC, DEM) (417)

být ten, o kom všichni mluví (negativně)

ekv. č. fr.: dostat se / přijít do (lidských) řečí

Il suo nome è sulla bocca di tutti, anche se accompagnato da aggettivi che non fanno piacere: ha avuto un comportamento «patetico e tragico», dice il presidente francese, e sono parole forti anche per un uomo senza peli sulla lingua come Jacques Chirac.

Fare la bocca (a qualcosa) (DMD, DISC, DEM) (95)

zvyknout si

pod. č. fr.: naučit se v tom chodit

Nulla che Danilo non si aspettasse, anche se, arrivati a questo punto, doveva averci fatto la bocca ad un posto sul podio, e sarà difficile per lui rassegnarsi a perderlo.

Far venire l'acquolina in bocca (DISC, DEM) (208)

ekv. č. fr.: dělat chutě

pod. č. fr.: dělat laskominy

Fate notare che altri frutti, ad esempio ciliege o fragole hanno un aspetto molto invitante, bei colori, sono succosi, dolci fanno proprio venire l'acquolina in bocca e non solo a noi...

(Lasciarsi) scappare di bocca (DMD, DISC, DEM) (46)

prořeknout se

ekv. č. fr.: vyletět někomu z úst

Il Mago doveva contentarsi d'una bella mancia; ora che s'era lasciato scappar di bocca il suo segreto.

Mettere bocca (in qualcosa) (DEM) (264)

plést se do něčeho

ekv. č. fr.: strkat do něčeho nos / prsty

pod. č. fr.: muset do všeho kecat

Qui, il problema è il coinvolgimento, anche spettacolare, di molte intelligenze che, al contrario, se tentano di mettere bocca nella politica, magari criticando, vengono subito emarginate.

Mettere in bocca a qualcuno (DEM) (175)

vkládat / vložit někomu něco do úst

ekv. č. fr.: vsadit někomu slova do úst

È una vera blasfemia mettere in bocca a un ragazzino la parola Cristo, coniugandola con tutti gli stilemi della musica leggera di terz'ordine!

Non aprir bocca (DMD, DISC, DEM) (246)

nic neříkat

ekv. č. fr.: ani neceknout

pod. č. fr.: sotva pohnout rty³

Per otto lunghi mesi non apre bocca anche di fronte ad episodi di tale crudeltà sugli animali

³ Nalezeno v korpusu *InterCorp* jako překlad *non aprir bocca*, význam se nám však zdál poněkud odlišný. Frazém tedy uvádíme pouze jako podobný.

che, racconterà più tardi, «comprimevano lo stomaco e provocavano valanghe di rabbia e commozione».

Passare di bocca in bocca (DMD, DISC, DEM) (136)

šířít se rychle

ekv. č. fr.: nést se / šířít se / jít / letět od úst k ústům

E su questa impossibilità gioca chi mette in rete notizie false che però, passando di bocca in bocca, diventano ogni giorno più vere, producono senso comune, assumono peso e rilevanza.

Riempire la bocca (DISC) (589)

ekv. č. fr.: mít plnou pusu / hubu řečí / keců

pod. č. fr.: mít spoustu řečí

E siccome i succitati leader continueranno a far finta di niente, a riempirsi la bocca di stupide parole infarcite di retorica e di menzogne, temo che la Guerra e i suoi orribili effetti continueranno a devastare le nostre vite.

Rifarsi la bocca (DISC, DEM) (38)

napravit svůj špatný chuťový i jiný požitek

ekv. č. fr.: spravit si chuť

Ancora e purtroppo orfani dell'originale serie televisiva, ora finalmente i fan del mito possono parzialmente rifarsi la bocca, gustandosi le drammatiche ed avvincenti avventure dell'equipaggio della Base Bianca narrate in questo fedele adattamento a fumetti del cartone animato.

Rimanere / restare a bocca aperta (DMD, DISC, DEM) (954)

s otevřenými ústy (s úžasem ap.)

ekv. č. fr.: zůstat s ústy / pusou dokořán

pod. č. fr.: klesla mu čelist (ohromením, úžasem)

La ragazza era rimasta a bocca aperta. "Non è possibile!"

Rimanere / restare a bocca asciutta (DMD, DISC, DEM) (364)

být na sucho (bez jídla a pití); přeneseně: vyjít naprázdno, dočkat se zklamání

ekv. č. fr.: utřít hubu

pod. č. fr.: ostrouhat

Falzarano ha già vinto quest'anno mentre Moretti era l'unico rimasto ancora a bocca asciutta.

Rubare le parole di bocca (15)

ekv. č. fr.: vzít slova z úst

Mi hai rubato le parole di bocca!

Sciacquarsi la bocca (DEM) (39)

zamyslet se, než něco řekne

pod. č. fr.: má nevymáchanou hubu (deve sciacquarsi la bocca⁴)

Mio padre è stato ucciso dalla mafia, mia madre è morta di crepacuore durante il terrorismo.

Chi parla della mia famiglia dovrebbe prima sciacquarsi la bocca.

Senza aprire la bocca (DEM) (101)

němě, ani ústa neotevřít

ekv. č. fr.: zůstat beze slova

Marini non ha mai voluto commentare, almeno con noi della redazione quel tragico episodio che gli stravolse la vita e ne sopresse un'altra, scuoteva la testa al ricordo e ci guardava con occhi tristi senza aprire bocca.

Sfuggire di / dalla bocca (DEM) (35)

ekv. č. fr.: vyklouznout z pusy

pod. č. fr.: vypustit z úst

Qualche giorno addietro, un ex dipendente della Nintendo si sarebbe fatto sfuggire di bocca, sul forum di Brooke Burgess, le caratteristiche tecniche del revolution.

Spalancare la bocca (DEM) (277)

úžasem otevřít ústa

ekv. č. fr.: Spadla mu brada.

La creatura spalanca la bocca, ma nessun suono esce da quella gola.

⁴ Nalezeno v korpusu *InterCorp* (*OpenSubtitles*).

Storcere la bocca (DISC, DEM) (404)

zkřivít tvář, zašklebit se, stáhnout rty

ekv. č. fr.: tvářit se kysele, křivít hubu, špulit pusu

pod. č. fr.: fare la bocca storta – ohrnovat nos

E spiegavo tutto alle mie amichette, che storcevano la bocca disgustate e impressionate.

Tappare la bocca a qualcuno (DMD, DISC, DEM) (578)

umlčet někoho (argumenty ap.)

ekv. č. fr.: zacpat komu pusu

pod. č. fr.: tappare la bocca – držet hubu, zavřít hubu

Così come stanno le cose, è infinitamente più probabile che si tratterebbe di una grande sceneggiata, che avrebbe l'unico risultato (obiettivo) di tappare la bocca a qualunque critica con le parole che D'Alema ha usato poco tempo fa - "il congresso l'abbiamo già fatto, è inutile ritornarci sopra".

Tenere la bocca chiusa (DEM) (257)

držet pusu zavřenou

ekv. č. fr.: držet jazyk za zuby

pod. č. fr.: nikde nic nevytrubovat

-Quel vecchio bischero- diceva Venanzio -se avesse saputo tenere la bocca chiusa non sarebbe successo nulla.-

Togliere la parola / le parole di bocca (DISC, DEM) (179)

ekv. č. fr.: vzít / sebrat slova z úst

pod. č. fr.: skákat do řeči

...diciamo che Xander 81 mi ha tolto le parole di bocca, era quello che volevo dire io.

Togliersi il pane di bocca (DISC, DEM) (64)

ekv. č. fr.: odtrhávat si chléb od úst

Mostratevi credi del suo tenero amore per i figli del popolo; eredi della sua carità per i poveri, ricordandovi che egli si toglieva il pane di bocca per nutrirli, si spogliava dei suoi abiti per coprirli; eredi infine della sua sollecitudine per i bambini, i privilegiati del suo cuore, come lo erano del Cuore di Gesù.

Turare la bocca a qualcuno (DEM) (25)

ekv. č. fr.: zacpat / zavřít někomu pusy / hubu / klapačku

Alfreduccio, più là, spaventato, si mette a gridare: - Ajuto! ajuto! Ma subito il Rosso gli è sopra e gli tura la bocca. - Zitto, bestia!...-

Uscire di bocca a qualcuno (DEM) (170)

ekv. č. fr.: vyjít z úst komu, vyklouznout komu

pod. č. fr.: vyletět z pusy (slova) komu

A meno che non si debba dar peso a quel che gli esce di bocca, come capita, nei confronti, appunto, di un bambino.

Frazémy adverbialní: 2

A mezza bocca (DEM) (241)

koutkem úst; šeptem

ekv. č. fr.: na půl úst / pusy

...il ministro degli Esteri si lascia scappare un commento a mezza bocca: "Il nostro impegno è maggiore di quello di Blair".

Con la bava alla bocca (DEM) (320)

s pěnou u pusy

ekv. č. fr.: (běsnit) jako vzteklý

pod. č. fr.: (nom.) rozžhavený do běla

E infine c'è " T'Ammazzo", un condensato di odio e pazzia furiosa allo stato brado, una catarsi, la canzone che senz'ombra di dubbio avrebbe ululato Jack Torrance all'Overlook Hotel con l'accetta in mano, furibondo, sfrenato e con la bava alla bocca.

Acqua in bocca! (DISC, DEM) (193)

ticho!, Nikomu ani slovo!

ekv. č. fr.: Nikomu ani muk!

pod. č. fr.: jazyk za zuby, (dát si) ústa na zámeck

Mi raccomando: acqua in bocca con Rael. Non credo che la prenderebbe molto bene.

In bocca al lupo! (DMD, DISC, DEM) (7702)

Hodně štěstí!

ekv. č. fr.: Zlom vaz!

pod. č. fr.: Mnoho zdaru!

In bocca al lupo per l'esame!

Vyřazená spojení: 22

armonica a bocca, bocca a battente, bocca a stramazzo, bocca da fuoco, bocca del fiume, bocca del fucile / cannone, bocca del vaso, bocca dello stomaco, Bocca di Brenta, bocca di colata, bocca d'incendio, bocca di leone, bocca di lupo, bocca d'opera (boccascena), bocca d'oro, bocca effimera, bocca eruttiva, bocche del vulcano, Bocche di Bonifacio, muscolo orbicolare della bocca, per bocca, respirazione bocca a bocca

NASO – nos

DISC: Prominenza mediana del viso umano, compresa tra la fronte e le labbra, dalla caratteristica forma di piramide triangolare, con la base corrispondente all'apertura delle due narici. Protegge l'organo dell'olfatto ed è l'elemento esterno delle vie respiratorie: n. aquilino, all'insù; negli animali e partic. nei mammiferi, lo stesso organo: n. del cane

DEM: parte sporgente del viso, situata tra la fronte e il labbro superiore, che ha alla base le narici e che protegge la parte anteriore delle fosse nasali

Frazémy nominální: 4

Con la puzza sotto il naso (DISC, DEM) (192)

namyšlený / nafoukaný / nafrněný, domýšlivý, chovající se povýšeně, jako snob
ekv. č. fr.: ohrnující nad někým / něčím nos

In ultimo, credo potresti essere uno che ama l'azione, più che il pensiero, e detestare questi sinistroidi snob, con la puzza sotto il naso...

Naso all'insù (DEM) (384)

nos nahoru

ekv. č. fr.: 1) sedlovitý nos (také naso alla francese), 2) ohrnující nad někým / něčím nos

1) La ragazza ha il volto tipico delle ragazze dei manga, capelli scuri, occhi grandi e naso all'insù, ma il suo corpo ha misure perfette, le canniche 90 - 60 - 90.

2) Poi ci sono i jazzisti col naso all'insù che si sentono superiori e si appartano, facendosi i cacchi loro.

Naso aquilino (DEM) (165)

zahnutý nos

ekv. č. fr.: orlí nos

Portava i jeans a zampa e le felpe normali, aveva un fondoschiena stupendo, degno di un figo, l'unica cosa che rovinava tutta la sua perfezione era il naso aquilino un poco troppo spropositato nel viso allungato e magro.

Naso a patata (DEM) (46)

rozpláclý nos

ekv. č. fr.: nos jako brambora

L'ho sempre immaginata con occhi tondi tondi, naso a patata e sorriso da chi ha appena compiuto la buona azione quotidiana.

Frazémy verbální: 15

Allungare il naso (DEM) (49)

ekv. č. fr.: natahovat krk

Questa rubrica, che intende occuparsi di esperienze e problemi relativi alla disabilità in una prospettiva continentale, o per lo meno cercando di allungare il naso oltre i confini nazionali, non poteva trovare miglior battesimo che in una tale iniziativa.

Andare a naso (DEM) (71)

odhadovat, dát na svůj instinkt

ekv. č. fr.: jít po čichu

pod. č. fr.: řídit se šestým smyslem

Per certe cose si sviluppa una capacità diagnostica soggettiva molto alta, che è una qualità importante in un medico. Però quando le cose diventano complesse, non c'è niente da fare, si va a naso e per tentativi.

Avere buon naso (per qualcuno / qualcosa) (DMD, DISC) (15)

umět rozpoznat

ekv. č. fr.: mít na někoho / něco nos / čuch / čich

pod. č. fr.: rozpoznat něco šestým smyslem; vědět, odkud vítr fouká

Chi ha buon naso in genere sceglie bene, ma non sempre e dovunque.

Bagnare il naso (a qualcuno) (DMD) (37)

porazit

ekv. č. fr.: vzít / sebrat / vyfouknout někomu něco před nosem

pod. č. fr.: vypálit někomu rybník

Questa volta sono stati gli svedesi della Saab a bagnarci il naso, mettendo sul mercato una nostra idea di cinque anni fa che nessun imprenditore italiano ha avuto il coraggio di sostenere.

Fare sotto il naso (DMD) (23)

obcházet, ošidit

ekv. č. fr.: vodit někoho za nos

pod. č. fr.: věšet bulíky na nos

Ce l'hanno fatta sotto il naso, ci hanno fregato.

Far saltare / montare la mosca al naso a qualcuno (DISC) (52)

rozhněvat někoho, naštvat někoho

ekv. č. fr.: rozpálit do běla

pod. č. fr.: vyvést z míry, pohnout žlučí

Ed è con questa grinta che affronta due argomenti che le fanno "saltare la mosca al naso" come l'astrologia e quei "giornali e programmi televisivi, continuamente infestati da oroscopi e influenze astrali" e l'ufologi, "una disciplina che non ha affatto un atteggiamento scientifico e pretende di ricondurre ogni fenomeno inspiegabile a incursioni di navi extraterrestri".

Mettere / ficcare / cacciare il naso (in qualcosa) (DMD, DISC, DEM) (1349)

vměšovat / plést se do něčích záležitostí

ekv. č. fr.: strkat do něčeho nos

pod. č. fr.: čmuchar, strkat do všeho prsty

Spero che il nostro dialogo non l'abbia annoiata... Anzi, l'ha interessata e persino divertita, nonostante si sentisse colpevole perché stava mettendo il naso in faccende che non la riguardavano...

Mettere il naso fuori (di casa) (DMD, DISC, DEM) (237)

vyjít ven

ekv. č. fr.: vystrčit nos z domu, ze dveří; vytáhnout paty

Perlomeno di quelle che appena osano mettere il naso fuori di casa, si ritrovano circondate da paparazzi.

Mettere (qualcosa) sotto il naso (a qualcuno) (DMD, DISC, DEM) (93)

ekv. č. fr.: strkat komu co pod / před nos

Ma ti hanno condizionato come riescono a condizionare la maggior parte delle persone con i loro potenti mezzi di propaganda massiva; ti sei fatto intagliolare dalla pubblicizzazione dei principi puritani che mio padre e compagni ti hanno messo sotto il naso.

Non vedere al di là / più in là del proprio naso (DMD, DISC, DEM) (98)

nebýt schopný uvažovat nad rámeč

ekv. č. fr.: nevidět si dál než na špičku nosu

pod. č. fr.: mít klapky na očích

Li ho ringraziati enormemente per la loro sincerità, non si può essere ottusi e non vedere al di là del proprio naso!

Prendere / menare per il naso (DMD, DISC, DEM) (245)

dělat si z někoho legraci, balamutit

ekv. č. fr.: vodit koho za nos, tahat někoho za nos

pod. č. fr.: střílet si z někoho, utahovat si z někoho, vypravovat někomu pohádky

Ma voi ancora vi ostinate a prendere in considerazione delle divulgazioni nate al solo scopo di pubblicizzare questo o quel giornale e a prendere per il naso tanti sprovveduti che credono di potere apprendere in poco tempo e con pochi euro nozioni che richiedono anni di studio e di esperienza?

Saltare la mosca al naso a qualcuno (DEM) (17)

rozzlobit se

ekv. č. fr.: začít vyskakovat, zvednout nos, vypěnit, vyletět

pod. č. fr.: být rozparádný

Quando mi salta la mosca al naso non ci rifletto mai molto e mi esibisco in uno dei miei famigerati temper tantrum.

Sbattere il naso (DMD) (56)

narazit

ekv. č. fr.: ocitnout se tváří v tvář skutečnosti

pod. č. fr.: vylámat si na čem zuby, rozbít si čelo / hlavu o něco

Un po' come funziona con le scritte sui pacchetti di sigarette; così i ragazzi continuano a sbattere il naso contro la realtà...

Storcere / arricciare il naso (di fronte a qualcosa) (DMD, DISC, DEM) (2494)

pokrčít, zkrabatit nos

ekv. č. fr.: krčít, pokrčít nos / nosem nad něčím

pod. č. fr.: ohrnovat / ohrnout nad něčím nos / pysk

Quando fu chiamato a sostituire Carletto Mazzone molti storsero il naso, si domandarono chi fosse e i più pronosticarono una facile retrocessione, criticandone la scelta.

Turarsi / tappare il naso (DISC, DEM) (205)

ekv. č. fr.: zavřít / zavírat před něčím oči

pod. č. fr.: dělat jakoby nic

Temo che al momento si possa optare tra due soluzioni, che non escludono: - sperare in un intervento divino che cambi la classe politica - turarsi il naso e votare per i meno peggio.

Frazémy adverbialní: 4

A (lume di) naso (DMD, DEM) (67)

instinktivně

ekv. č. fr.: po čichu

pod. č. fr.: šestým smyslem

Il Rettore dichiara di non essere pronta a dare una risposta, anche se a lume di naso ritiene che l'aumento dovrebbe riguardare il fondo destinato agli investimenti.

Secondo me, a naso e non conoscendo in dettaglio la normativa, ha sbagliato la tua segreteria.

(Col / con il) naso all'aria (DMD) (25)

nečinně

Rimase lì col naso all'aria, stupito della buona fortuna.

Col naso per aria (DMD, DEM) (74)

Nesoustředěně

ekv. č. fr.: s hlavou v oblacích

In questo modo i piccoli si abituano a non camminare con il naso per aria e a dare il giusto valore a ciascun segnale, rispettando l'ordine che esso nasconde.

Con un palmo di naso (DMD, DISC, DEM) (189)

s pocitem zklamání

ekv. č. fr.: houby s octem, velký kulový

pod. č. fr.: ostrouhat, zplakat nad výdělkem (rimanere / restare con un palmo di naso)

Sii ragionevole: vuoi che mi privi adesso di questo inatteso godimento, di farti restare cioè con un palmo di naso, senza sapere a chi tu abbia dato da mangiare?

Frazémy větné: 0

Vyřazená spojení: 7

ala del naso, parlare con il naso, radice del naso, sella del naso, soffiarsi il naso, tabacco da naso, vestibolo del naso